

## STYLISTIC COLOUR AS AN OBSTACLE IN TRANSLATION OF TAXATION AND CUSTOMS TERMS (ON ENGLISH AND UZBEK MATERIALS)

OYBEK AHMEDOV

Tax Academy of the State Taxation Committee of the Republic of Uzbekistan, Uzbekistan

### ABSTRACT

This article deals with analyzing stylistic problems of common literary words in translation taxation and customs terms from English into Uzbek. As well as specific linguistic peculiarities of English tax and customs terms touched upon and their lexical-semantically features were revealed. Stylistic color of the common literary words can create various barriers and confusions in translation as special terms belonging taxation and customs sphere. Consideration of the reasons linguistic semantic relation observed between terminological system and literary language. Lexemes penetrated from common literary into tax and customs terminological system express new semantic meanings due to cognitive procedure. This kind of lexical devices bring much more difficulties in translation. From this point of view translators (interpreters) come across many obstacles in order to interpret in the form of Uzbek adequacy from English into Uzbek. Because terminological units are exception denoting connotative meanings.

According to the lexical-semantically features of tax and customs terms they were classified into two groups in the research. First, terms which are in the form of domestic animals, second is terms which denoted by the name of wild animals. As well as some English tax and customs terms expressed by means of part of human body. In this situation many English practical examples were brought to prove how to achieve their adequacy translation with the help of metaphor. As well as some helpful translation styles which facilitate to translate English tax and customs terms adequacy as calque, descriptive and equivalence are touched upon in the article. This article tackles compiling bilingual "English – Uzbek and Uzbek – English Taxation and Customs Dictionary". At the end of the article several practical recommendations and suggestions were worked out in order to regulate and simplify English tax and customs terms and to achieve the semantic unity in their translation.

**KEYWORDS:** Terminological System, Metaphore, Tax and Customs Terms, Interpretation of Terms in Translation, Lexic-Semantic Peculiarities, Context, Lexical Layer, Terminological Meaning, Stylistic Unit, Stylistic Color, Figurative Meaning, Expression, Translation Styles, Common Literary Lexical Layer